

Feminino:

Masculino: *si*

Edad: *15*

Ciudad: *tavapy*

Fecha: *07-10-70*

Nacionalidad Padre: *Paraguayo*

Nacionalidad Madre: *Paraguaya*

*3º y 4º  
Curso  
Tavapy*

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

C 1- Voy a ir a comprar para mi camisa

- a) *Ahata a jo gua che aia ra*  
b) *Voy a ir a comprar para mi camisa*

G 2- Uperire ou la imemby

- a) *Despues vino a dar a luz*  
b) *Uperire ou la imemby*

G 3- Iguapoitépa pe karai

- a) *i catu py yete pa pe Karai*  
b) *Muy guapo es el señor*

J 4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a)

b) El gato pasó sobre esimate la muralla

E 5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas

b) Che ndaguerekói heta mbate pyahu

J 6- Onguahẽ kuando roimepama kuri

a) ongua kuri raimembari re

b) Llego cuando estabamos todos

J 7- Le dijo gua'u para que se quede

a) Le dijo de valde para q' se quede

b) hei chupe gua'u opyta bagua

J 8- Hoy estoy medio kaigue

a)

b) Ko ~~estoy~~ che kaigue imi

J 9- ¿Por qué piko decís eso?

a) ¿Por qué decís eso?

b) Mba'e re piko che nreicha

C 10- Esa mandioca está podrida

a) Pe mandio i tujapo

b) Esa mandioca está podrida

J 11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Kue he ahecha petei Nanduguasú
- b) aje he visto un Ñan de guasú

C 12- Mañana es otro día

- a) Kde rō hde oto ara
- b) Mañana es otro día

J 13- Aníkema nde pochý che ama

- a) Anikena nde Pochy che ama
- b)

J 14- ¡Pe yerba ndahevéi

- a) pe Ka'andahevéi
- b) Esa yerba ja no es riko

J 15- Huána ndoumoái koetedia

- a) Huana ndounoái Koarape
- b) Huana no ña a veni hoy

J 16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

- a) are tereima ndo jehetchaer jagarete ko arapi
- b) Ya hace años, q no se ve ningun tigre por acá

J 17- Illetradoitepa pa karia'y

- a) Demaciado letrado es ese tipo
- b) -

18- Me duele la cabeza

- a) Me duele la cabeza
- b) hasy che ve che aka

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

- a) Oikutuse pei mangurujá hau baguá
- b) —

20- Otopa peteĩ tapekañy

- a) —
- b) —

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

- a) che canel'eterei beta aguata baguá
- b) Estoy muy cansado de tanto caminar

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

- a) —
- b) —

23- Ese jacaré es muy pequeño

- a) —
- b) —

24- Tiene un ñacurutú en su casa

- a) —
- b) —

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a) ☒

b) ☐

26- Ndaikuaa ietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a) Ndaikuaa ietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

b) No tengo idea de donde se escondió el huevo de gallina

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a) ☒

b) ☐

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

b) ☐

29- Mba'eichapa nde ko'ë

a) Mba'eichapa nde ko'ë

b) Como amanesiste hoy

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a) ☒

b) ☐

11. M-TAV-15

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: \*

Masculino: Si

Edad: 15

Ciudad: Jazary

Fecha: 01-10-10

Nacionalidad Padre Paraguaya

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangúa oñondive	Guaraní
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári Castellano	Jopará
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	Jopará
6. Aimekuri pe río orillape, <u>cuando</u> de repente ahecha che ryke'y	
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	
8. Porqué piko dijiste eso?	Jopará
9. Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	J
11. Aquí rige la ley del mbarete	



12. Hoy ando medio kaigue <i>Porque esta</i>	<i>Jorosa</i>
13. Le dijo gua'u que iba a venir	<i>Jorosa</i>
14. Hasy chéve che akã (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akã rasy)	
15. Voy a ir a comprar para mi casa (ahata ajogua che rógarã)	<i>C</i>
16. Oheka la imenarã	<i>G</i>
17. Me gusta mucho la mandioca	<i>C</i>
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	<i>Jorosa</i>
19. Se puede comer la carne del ñandú?	<i>J</i>
20. Okañypaite lo mitã	<i>G</i>
21. Ojugáta oñodive	<i>J</i>
22. Che añe'ekuaa guaraniete	<i>G</i>